保护非物质文化遗产--珍惜文化传统

美国演艺界许多人为弘扬和保护美国多元文化传统作贡献。

美国国务院 2010 年 10 月，第 15 卷第 10 期

目录：

前言.....2

保护非物质文化遗产.....3

美国保护文化遗产的法律框架.....5

挽救濒危语言.....7

访谈：美洲原住民的故事传统.....10

逐字逐句保护阿拉斯加的本地语言.....12

掌握多种语言.....14

史密森尼民俗录音室——“一座声响博物馆”.....16

访谈：夫妇同为传统加纳音乐擂鼓.....18

地方舞蹈节弘扬全球各地舞蹈.....20

柬埔寨古典舞蹈在加利福尼亚蓬勃发展 22

文物归还：谁对谁错？.....24

相关资料 （英文）.....28

前言

美国拥有由各国人民带来的丰富多彩的文化遗产，也有着数千年之久的美国原住民文化传统。美国文化汇聚着由许许多多移民群体历经数百年和数代人传承下来的风俗、文化和艺术。

文化遗产中的有形物品受到博物馆、展览馆和其他各种公共或私人机构的保护。但对于非实物性的文化遗产而言，真正有效的保护来自那些通过表演而将它们实际展现和再现出来的人。加纳裔美国人鼓手以引人入胜的加族音乐表演丰富了美国文化；美国原住民的故事说讲人或为濒临失传的语言注入活力的学者都在发挥这种作用。

正是因为这些无形的文化艺术表现形式在美国全国各地继续得到表演和再现，美国文化至今仍充满活力和全球吸引力。本期《美国电子期刊》（eJournal USA ）所讲述的便是其中一些故事。

--编者

保护非物质文化遗产

詹姆斯•厄尔利与瑞安•马尼恩

詹姆斯•厄尔利（James Counts Early）是史密森尼学会民俗和文化传统中心（Center for Folklife and Cultural Heritage）文化传统政策事务主任。 瑞安•马尼恩（Ryan Manion）曾作为应用民族音乐专业学生在史密森尼学会民俗和文化传统中心实习。

过去，保护文化遗产的含义是保护历史性建筑、纪念场所和艺术品。但是，从上世纪60年代开始，随着对各种不同文化和各种文化表现形式的日益重视，对文化遗产的保护扩大到包括音乐、语言和舞蹈等所谓非物质文化表现形式。美国国家博物馆史密森尼学会对这一扩展发挥了重要作用，方式之一是与数以千计的教育、文化和政府机构展开协作与合作。今天，许多机构和个人都在为保护物质以及各种非物质形式的文化遗产贡献力量。

1967年，史密森尼学会民俗和文化传统中心通过与美国国内外各种类型的社区协作建立遗产保护项目而开辟了一个新方向。在华盛顿纪念碑（Washington Monument）与国会大厦（U.S. Capitol）之间的公共绿地——国家大草坪（National Mall）——上举行的第一届史密森尼民俗艺术节（Smithsonian Folklife Festival）将这一努力推到高潮。这在当时是一种颇为新颖的保护文化遗产的形式，旨在彰显全国各族裔的文化遗产价值，包括语言、讲故事、音乐、舞蹈、传统工艺、社会习俗、民族科学、传统农耕方式以及其他类型的文化表现形式。在参与者当中有中国的舞狮者、美洲印第安的沙地画家、陶艺人、波西米亚锤琴乐队和讲故事艺人，以及山地班卓琴手、俄罗斯合唱团和蓝调与福音歌手等等。免费的首届史密森尼民俗艺术节活动吸引了将近50万人参观欣赏。如今它已成为一项年度活动，每年观众大大超过100万 ，展出的主题不仅包含本国而且也包含其他国家的文化。

通过着重表现普通民众在如何运用和保护他们自己的文化遗产，史密森尼民俗艺术节使人们大大开阔了对其他文化的认识了解，激发了弘扬这些文化的愿望。随着人们越来越认识到地方社群和较不为人知的艺人是想象力和创造力的重要源泉 ，对值得保护的“有价值”的文化表达形式的范围和定义也相应拓宽。文化机构与基层社区挂钩的新模式带动了其他全国性和国际性文化机构采用类似方式管理保护文化遗产。

非物质文化遗产（Intangible Cultural Heritage）的概念出现于上世纪90年代后期

，它反映了史密森尼学会民俗和文化传统中心近40年来在与美国其他文化机构组织协作过程中所奉行的原则。这些机构组织包括国会图书馆（Library of Congress）下属的美国民俗中心（American Folklife Center）、国家艺术基金会（National Endowment for the Arts）的民间传统项目（Folk and Traditional Arts Program），以及各州民俗学家、全球学者和用自己的作品表现自身文化传统的艺术家与艺人社群。如今，“非物质文化遗产”概念已经进入国家和国际文化规程。以往，这方面的精力往往注重在源于发达国家和主流社会群体的历史遗迹、雕塑和其他物质文物，官方的国家文化机构往往忽视了本国多元社区中地方性的和小规模的文化表现形式。把非物质文化遗产与物质文化遗产置于同样重要的地位意味着与旧日模式的根本脱离，拓宽了值得保存的文化表现形式的范围。

保护非物质文化遗产的努力正在继续深入国家与国际的文化交流、实践和规程，有更多的声音和更多的表现形式得到重视和采纳。世界范围内的文化保护正在变得更为包容、更为民主、更为开放。美国文化机构有能力并随时准备与国内外机构和社区携手合作，保护人类文化，丰富全球所有人的精神生活。

（本文系美国国务院国际信息局出版物）

美国保护文化遗产的法律框架

帕蒂•格斯坦布里斯

帕蒂•格斯坦布里斯（Patty Gerstenblith)是德保罗大学（DePaul University）法学院杰出研究教授兼其艺术、博物馆和文化遗产法律中心(Center for Art, Museum and Cultural Heritage Law)主任。

美国有一套浩繁的法律体系，保护文化和知识作品创造人的权利，从物质形式的作品——如雕塑、建筑，到相对抽象的源于想象力的作品——如音乐和舞蹈。这些法律也为保护这些作品从而造福子孙后代建立了一个框架。

美国对物质文化遗产的保护

——《1906 年文物法》(The Antiqities Act of 1906)：授权美国总统宣布“历史名胜、历史和史前建筑和有历史和科学价值的其他物品”为受保护的国家古迹。

——国家公园管理局（National Park Service)：创立于 1916 年，保护美国许多种类的自然和人工遗址。由于国家公园管理局的作用，美国拥有一些世界上最辽阔、保护最好的国家公园，像怀俄明州的黄石（Yellowstone）公园和加利福尼亚州的优胜美地（Yosemite）以及科罗拉多州的古迹弗德台地(Mesa Verde)公园。

——《1966 年国家历史保护法》（National Historic Preservation Act of 1966)：建立了美国国家史迹名录（National Register of Historic Places)，对有可能给有重要历史、建筑、考古和文化意义的建筑物、历史文化区和其他遗址造成影响的开发建造活动实行限制。

——《1979 年考古资源保护法》（The Archaeological Resources Protection Act of 1979)：要求发掘和挪取文物必须经过许可，保护联邦土地上的考古遗址。

——1990 年《美国原住民墓藏保护与归还法》（The Native American Graves Protection and Repatriation Act)：规定 1990 年之后在联邦政府所属或管辖的土地上发现的人体遗骨和有关陪葬品必须归还给印第安人部落和夏威夷原住民组织。通过保护宗教仪式中使用的物品，这条法律也有助于保护非物质文化价值和传统。

保护世界文化遗产的美国法律

美国参与国际努力，维护世界文化遗产。

——《1983 年文化财产实施法公约》（The Convention on Cultural Property Implementation Act of 1983)：执行美国批准的 1970 年《联合国教科文组织关于禁止和防止非法进出口文化财产和转让其所有权的方法的公约》（United Nations Educational, Scientific and Cultural

Organization Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property)。1983 年的这一法律禁止向美国进口在外国博物馆或其他宗教或非宗教机构失窃的文化财产。它还授权美国总统通过美国国务院，限制向美国进口超过 250 年的“有重大文化价值”的文物以及稀有或具有重要文化价值的民族史料。

——《1966 年国家历史保护法》（The National Historic PreservationAct Act of 1966）：本法的部分内容旨在落实《1972 年联合国教科文组织关于世界遗产公约》（1972 UNESCO Convention on World Heritage），即要求由美国政府所支持的海外建筑项目必须经过对文化遗址是否会产生不良影响的评估并减少可能产生的不良影响。

——文化保护大使基金（The Ambassadors Fund for Cultural Preservation)：本基金由国务院掌管，授权美国驻外大使提名可获资助的文化保护项目。在过去 10 年里，该基金资助了大约 100 个国家内的 640 个新项目，包括修复历史建筑；评估和保护博物馆收藏品；编纂记录传统工艺技术和民间艺术，包括音乐和土著语言。

在美国挽救非物质文化遗产

美国联邦政府还推出了专门用于保护非物质文化遗产的活动计划。

——美国民歌档案馆（The Archive of American Folk Song)：1928 年在美国国会图书馆成立，收集和记录了从 19 世纪 90 年代到现代的美国音乐。1978 年，档案馆并入美国民俗中心。

——美国国会图书馆美国民俗中心(The U.S, Library of Congress' American Folklife Center)：由美国国会创建于 1976 年，该中心保存物质和非物质文化遗产，包括“语言、文学、艺术、建筑、音乐、话剧、舞蹈、戏剧、礼仪、典礼和手工艺品”。该中心还保留着来自不同地区和少数民族群体的声音和音乐，包括美国原住民歌舞、英文歌谣、昔日奴隶的口述和以不同美国方言讲述的故事。

——国家艺术基金会（The National Endowment for the Arts)：作为一个独立的联邦机构成立于 1965 年，国家艺术基金会为艺术家和其他创作者提供基金，鼓励和促进视觉艺术、音乐、舞蹈和讲故事等文化表达方式。

（此文系美国国务院国际信息局出版物）

挽救濒危语言

茱莉叶•布莱文斯

茱莉叶•布莱文斯（Juliette Blevins)是纽约市立大学（City University of New York）研究生院语言学专业教授，并兼任濒危语言联盟(Endangered Language Alliance)主管。

我们处于全球范围的语言危机中：每两个星期就有一种语言消失。全世界 6700 种语言中有一半面临在未来 100 年内消失的危险*。如果不扭转这种局面，将会损失惨重：最近的一份联合国教科文组织（UNESCO）报告认为，语言体现了个人和群体的特征，并代表着人们的非物质文化遗产。

美国这块土地有着人类居住的悠久历史，加上大规模移民，美国是世界上语种最多的地方之一。即便如此，许多语言，尤其是土著语言，还是濒临消失。在过去 500 年中，超过 100 种起源于北美的语言已经死亡，还有多种奄奄一息，只有少数老人会讲。因此，非常有必要让美国本土的语言焕发生机、得到保存、记载、传授——有些还要书写下来；十分重要的是，要让许多人讲这些语言。

一些最值得注意的复活语言的努力来自美国原住民，他们的语言往往已在相当一段时期内无人使用。每一个美国小学生都知道第一个感恩节（Thanksgiving）的故事，即清教徒和万帕诺亚格（Wôpanâak）印第安人在 1621 年同桌共宴。但是，很少有人知道，在那之后不久，万帕诺亚格语和其他东阿尔冈昆语（Algonquian）就消失了。到了美国独立战争时期（American Revolution），这种语言只剩下屈指可数的几位老者能讲，另外还有一些词汇表和一本翻译过来的圣经，只此而已。但是，由于有这些资料，加之有对其他密切相关的语言的了解，一件近乎奇迹的事情发生了。1997 年，身为万帕诺亚格族人、梦想讲自身部落语言的美国麻省理工学院（Massachusetts Institute of Technology）语言学研究生杰西•利特杜•贝尔德（Jessie Little doe Baird），开启了复兴万帕诺亚格语言计划。今天，人们可以选修万帕诺亚格语课，还有一本 9000 多字的字典正在编纂中。

另一项可观的努力来自达里尔•鲍德温(Daryl Baldwin)。他是语言学家、迈阿密部落(Miami Tribe)成员，现任迈阿密亚（Myaamia）项目主任。达里尔还在年轻的时候就开始自学迈阿密语——这是中西部的阿尔冈昆语言的一种。这种语言在他出生时已经没有人说，但在很大程度上由于他的努力，目前已经有为数不多，但人数在不断增长的人在使用它。这也成为迈阿密文化振兴计划的一部分，其中包括一个儿童语言课程、民族植物学研究以及刊登传统的迈阿密故事的刊物。

除了这种卓越的个人努力之外，许多部落开始了自己的复兴、保护和记载努力。虽然有 17 万人讲纳瓦霍语（Navajo，纳瓦霍语的名称为 Diné Bizaad），而且它也是墨西哥

以北使用最广泛的土著语言，但是，不说纳瓦霍语的纳瓦霍人比说纳瓦霍语的人数增长速度要快。40 年前，90%的入学儿童都讲纳瓦霍语，现在的比例只有不到 30%。为了保持这种语言，位于亚利桑那州赛尔市（Tsaile)的纳瓦霍人学院（Diné College）现在设有纳瓦霍语言专业，培养纳瓦霍语教师、口译和笔译翻译。虽然许多美国人因为纳瓦霍语在二次大战中曾经为美国陆军发挥了“密码语言”的作用而对它并不陌生，但鲜有人知道它是一种结构丰富和文化底蕴深厚的语言。纳瓦霍语，像其他阿萨巴斯卡语言（Athabaskan）一样，属于词汇结构最为复杂的语言之一，一个动词前可有多达 11 个前缀。

振兴美国土著语言最成功的例子是夏威夷波利尼西亚语的新生。19 世纪时这种语言有 37000 人使用，它传沿了传统故事、歌曲和宗教。但到了 20 世纪，讲这种语言的人只剩下不到 1 万，而且其中年轻人寥寥无几。

1983 年，一个被称为语言巢（language nest）的学前语言项目（Aha Punana Leo)在夏威夷州成立，夏威夷是唯一一个有指定的本地语言的州。语言巢为婴儿和学前儿童提供浸没式环境，这是确保语言从一代人传到下一代最自然的方法。语言巢项目非常成功，夏威夷语学校很快就供不应求。1987 年，在《夏威夷州宪法》规定必须推广有关夏威夷文化、语言和历史的教育之后，州教育部设立了夏威夷浸没式小学和中学（Kula Kaiapuni)。目前 Kula Kaiapuni 项目从幼儿园到高中共有 1500 多名学生。讲夏威夷语的人已增加到 8000 名，几十种新刊物现在也在用夏威夷文出版。

美国语言的多样性也由于移民带来的各种语言而更加丰富。据估计，在纽约市的 305 平方英里之内使用着 800 种语言，使纽约成为世界上语言种类最集中和差异最多的地方之一。虽然这些语言很多都处于健康状态，但至少有一半不是濒危就是受到严重威胁。

在过去的几年里，语言学家、语言活动家和社区领袖在纽约和其他美国主要城市联合起来，识别、记录、保存和教授那些受到威胁的少数民族语言。例如，纽约市的濒危语言联盟是一个非营利组织，旨在识别、记录和保存那些有可能消失的语言。这些语言包括达尔富尔地区难民所讲的马萨利特语（Maasalit）和扎格哈瓦语（Zaghawa)；墨西哥和中美洲的绍奇斯特拉华卡阿穆斯戈语（Xochistlahuaca Amuzgo），阿雅乌特拉马萨特克语（Ayautla Mazatec）和其他几十种土语；高加索地区的濒危语言，包括斯万语（Svan）和名格列尔语(Mingrelian)；还有西非的众多濒危语言。这个年轻的组织由几十名勤奋的志愿者组成，这种来自基层的强大支持，是美国人极其重视语言和文化多元性的的一个表现。

在远离美国大城市的地方，新的“语言中心”不断出现。这些中心的目的是为当地语言社区的需要服务，但同时可以兼顾许多职能，从培训社区成员记载和描述语言，到提供语言课程、编字典或出版采用当地地名的地图。其中建成时间最长的是阿拉斯加土著语言中心（Alaska Native Language Center）。这个中心于 1972 年根据州立法成立，专门记载

和发展阿拉斯加州的 20 种土语。其他语言中心还有阿拉斯加州的东南拉斯加遗产研究所（Sealaska Heritage Institute)，印第安纳州的三河语言中心（Three Rivers Language Center) 和亚利桑那州窗岩市（Windowrock）的纳瓦霍语言学院（Navajo Language Academy)。相比之下，在城市中心地带设立的语言中心往往旨在维护人数众多的移民群体所使用的民族语言。例如，纽约是犹太人研究中心（YIVO Institute for Jewish Research）的所在地，这里是世界上研究意第绪语的最重要资源之一。

在整个美国，部落、社区团体、政府机构、慈善组织、大学、专业团体和个人正在继续振兴美国的语言，保护美国语言的多样性。

虽然对于一种语言在什么情况下被视为濒临消失可以展开冗长的讨论，但其中需考虑两项主要因素。首先是，仍在讲这种语言的人的数量。第二，也是更重要的因素是，这种语言群体的人口年龄结构。一种语言可以有成千上万使用者，但如果他们大多数都在 40 岁以上，那么就表明，这种语言没有被承传给下一代，有可能在一两代人之内消失。

（此文系美国国务院国际信息局出版物）

访谈：美洲原住民的故事传统

霍莉·怀斯

玛丽·露易丝·迪芬德·威尔森（Mary Louise Defender Wilson）大体上属于达科他苏人（Dakota Sioux）后裔，也是知名的美洲原住民说故事人。威尔森获得 1999 年国家艺术基金会国家文化遗产奖（National Endowment for the Arts National Heritage Fellowship），目前在北达科他州立岩印第安保留区（Standing Rock Indian Reservation）的坐牛学院（Sitting Bull College）任教。

问：请描述一下达科他人的文化特征。

威尔森：达科他人属于苏人(Sioux)的四个主要部落之一。根据我从来自我们口述传统的理解，[达科他人]以说话的方式表明自己的身份。我的族人称自己是维奇言纳（Wichiyena）语人。

问：你在保存达科他口述故事的传统方面遇到哪些挑战？

威尔森：[口述故事]是很难维持的[达科他文化的]一个内容，因为我听到的故事是以达科他人的维奇言纳方言讲的。英语则是我所在保留区的多数人所讲的语言，如果有人尝试以英语来说这些故事，它会失去一些东西……所以给[口述故事]带来困难。

可是，在我的课堂上，我会以[维奇言纳]语来说故事的某些句子或内容。我在说故事的时候总是观察听众的表情，看看他们是否听得懂？我是否正在沟通？即使他们不完全听懂我讲的话，如果有某种沟通，他们或许够掌握故事的含义。

问：达科他故事的主要题材有哪些？

威尔森：在我们的教导中，我们说我们经历了演化。在很早期的演化者中，有一位类似于人，叫做恩克托米（Unktomi），也就是蜘蛛人（Spiderman）。这可不是我们今天在电视上看到的蜘蛛人。恩克托米，即蜘蛛人，很原始，可是他想文明化，但不是很会做。我们的民族相信，当我们演化成人时，有些成分永远不变，总是保持原始，[这是这些故事的重要主题之一]。我们总是保留四种成分，[它们常被融入故事中]。[第一个]是我们对食物的需要。[第二个]保留至今的特性是愤怒和暴力。[第三个]是团体行为。[第四个]则是我们永远保留的性欲。我们民族采用了一些做法，使这些成分不会过于主导，人们不会太过着迷，也不会失去敬意。那些就是故事的主题。我想它们与我们今天如何生活是有关联的。

问：请描述一个你特别喜欢的故事。

威尔森：“世界永不终结”（“The World Never Ends”）是关于住在洞穴里的一位很老、很老……古代老妪的故事。她有一只狗作伴。她在洞里生火……，在上面放了一个锅子煮东西。

她在把豪猪刺穿到一个布条上，准备镶到袍子上。要知道，我们从商人那里得到珠子之前，是用豪猪刺来装饰衣服和其他东西的。她正在给袍子的一条布穿上刺，并且设计图样。那时候，火苗在渐渐熄灭，所以她站起来给火添柴。因为她的年纪很大，行动非常[缓慢]，所以等她一站起来，她的狗就过去把她做的东西撕掉。

等她回来坐下来，心想：“我以为我刚刚做完了这块……我以为我做好了。”然后她又重新开始。当然，火又熄灭了。她就起身去添柴。狗又把她做好的东西撕掉。就这样周而复始。

可是故事说，如果她把那[袍子]做好，世界就会终结。这就是故事称为“世界永不终结”的由来，因为那条狗非常快地撕掉她做的东西。

问：你在坐牛学院教授维奇岩纳语（Wichiyena），保留达科他文化。你还教哪些其他内容？

威尔森：我教原住民妇女研究。在课堂上我使用不同[美洲原住民]女性的作品，探讨女性地位从我们与[西方人]的第一次接触至今的变化。

问：你为什么认为讲故事是文化保存很重要的组成部份？

威尔森：因为它告诉我们，我们生而为人是什么样。保存一样东西不只是因为它好看或只是因为你喜欢。我认为保存某样东西，或是设法为你的民族维持某种东西，是为了增进他们的文明。达科他人以前就是这样做。可是现在很难保持它，因为有些人认为[保存]我们文化中的其他东西更重要。

可是[讲故事]非常重要，因为从故事中你将会开始理解你如何生而为人。

欲了解更多信息，请访问：

北达科他艺术委员会：出版物

国家艺术基金会全国文化遗产奖

国家艺术基金会民俗与传统艺术出版物

（本文系美国国务院国际信息局出版物）

逐字逐句保护阿拉斯加的本地语言

凯尔•霍普金斯

凯尔•霍普金斯（Kyle Hopkins）是《安克雷奇日报》（Anchorage Daily News）记者。

一个夏日的早晨，在阿拉斯加州最大的城市，莫娜•柯里（Mona Curry）坐在客厅里仔细聆听。

“Awa’ahdah”，坐在她对面的一位法国年轻人说。

21 岁的纪尧姆•勒迪尔（Guillaume Leduey）是个腼腆的小伙子，热爱语言，此刻他正努力用濒临失传的阿拉斯加州本地语埃亚克（Eyak）说“谢谢你”。

柯里的母亲玛丽•史密斯•琼斯（Marie Smith Jones）是最后一位说埃亚克语的人。当她在 2008 年去世时，埃亚克语也随之消亡——这是阿拉斯加州 20 种本地语中第一个消失的语言。专家担心，除非下一代人会说因纽特语（Inuit）和印第安语，否则其他语言也会很快步其后尘。现在，柯里在安克雷奇的朋友家里，听着一个一个名叫勒迪尔的英俊瘦削、留着一缕胡须、 系着一块印花布巾的小伙子，带着法国口音说她祖先的语言。听到自己母亲的语言，柯里很感动，请求勒迪尔再说一遍。

勒迪尔用埃亚克语重复说：“谢谢你。”

勒迪尔来自法国一个人口大约 18 万的城市勒阿弗尔（Le Havre）。他通晓或曾学过至少六种语言。他在法国长大，当其他男孩在玩游戏机的时候，他却梦想着学习外来语。勒迪尔的阿拉斯加科尔多瓦（Cordova）之行经当地报纸和《华尔街日报》（Wall Street Journal）报道后，在当地引发了不仅要记录而且要复兴这一失传语言的热潮。许多人认为埃亚克语预示了其他本地语的命运；除非有下一代人会说和传授阿拉斯加州的其他本地语，否则它们也有消失之虞。

勒迪尔说：“我的阿拉斯加之旅让我接触到寻找自我的一个群体的命运，它还让我意识到语言的消失其实并非不可逆转的。”

安克雷奇的制片人劳拉•布利斯•斯潘（Laura Bliss Spaan）曾在 1995 年执导过关于柯里母亲的一部纪录片，她说：“我第一次看到人们兴起真正的兴趣和热忱，并在说‘我们要对此有所行动’以后有了后续行动。”

她一直与埃亚克语保护委员会（Eyak Preservation Council）合作，激发人们对这一几十年来日渐消弱的语言的兴趣。

埃亚克语是阿拉斯加湾（Gulf of Alaska）沿岸本地人的语言，范围从现在的科尔多瓦东部地区到亚库塔特（Yakutat）。来自费尔班克斯（Fairbanks）的语言学家迈克尔•克劳斯（Michael Krauss）表示，历史学家和语言学家认为,讲埃亚克语的人从来没有超过数百名。他编过一本埃亚克语字典，在勒迪尔访问阿拉斯加期间教过他一些埃亚克语。

在美国人来到阿拉斯加之前，埃亚克人已被阿拉斯加东南地区的特林基特人（Tlingit）同化。柯里说，她母亲在学校时会因为说埃亚克语受到惩罚，估计现在即使将有二分之一埃亚克血统的人加在一起也不会超过 120 人。

勒迪尔曾在少年时查找关于阿拉斯加不同本地语的信息，并因此而发现了埃亚克语。他找到布利斯•斯潘的电子邮箱地址，请她提供她编写的关于埃亚克语的教学 DVD。就这样，勒迪尔从 13 岁起开始学埃亚克语。

多年后，制片人在巴黎见到勒迪尔时惊讶地发现，这个年轻人已经在学习埃亚克语，而且能够引述克劳斯书上的段落。

她邀请勒迪尔访问阿拉斯加，于是勒迪尔于 2010 年 6 月来到阿拉斯加，在那里停留了六个星期。在费尔班克斯，克劳斯让勒迪尔逐字逐句地分析埃亚克的传统故事，加强他对埃亚克语的理解和考验他的能力。

克劳斯在六月份说：“我的工作——即使我完成了我想做的那一部分——也仍然是需要人为之付出一生的工作。”

对于二十出头、还没有决定将来该做什么的勒迪尔来说，致力于那个目标尚属过于遥远。刚来到阿拉斯加时，他对是否想薪火相承、传承埃亚克语没有明确设想。勒迪尔也是一个很有抱负的雕刻家。布利斯•斯潘说：“他在阿拉斯加的时间越长，遇到的人越多，就越感到这是他想献出一生的事业。”

勒迪尔在最近的邮件中写道：“我的计划是与克劳斯博士和埃亚克人一起努力，教他们说埃亚克语。他们是保护[和]复兴埃亚克语的关键。”

已有迹象显示埃亚克语言正在复苏。回到法国后，勒迪尔一直与布利斯•斯潘和该项目的其他人合作，在脸谱（Facebook）和推特（Twitter）上每周张贴一个埃亚克语的单词或词组。

勒迪尔在返回法国后的一封邮件中写道：“这场战斗还没有结束。[埃亚克人]是士兵，我只是给他们提供武器去战斗。我从他们那里收到的最好礼物就是勇气。”

（本文系美国国务院国际信息局出版物）

掌握多种语言

杰西卡·莫瑞

来到美国的移民有时会在保持母语和学习英语之间遇到矛盾，他们的子女也是如此。以下一些引语反映了美国人应对这一挑战的经历以及人们的态度逐渐发生的变化。

“我们应该使每一个孩子都能说一种以上语言。……如果你掌握了一种外语，那就会是一个强有力的工具。”

——引自巴拉克•奥巴马总统 2008 年竞选总统期间的演说。

“我把西班牙语看作是一种家里的语言。……如果我走进教室时听到我的老师们用西班牙语跟我说话，我肯定会感到高兴，我就不会那么害怕了。……但我就会延误——大大推迟——必须学习公共社会的语言。……但那时我无法相信英语会是我使用的语言。”

——散文作家理查德•罗德里格斯（Richard Rodriguez）描述在学习他父母使用的西班牙语和学习英语之间的矛盾。

引自理查德•罗德里格斯的《我的自转——记忆的饥荒：教育理查德•罗德里格斯》（The Hunger of Memory: The Education of Richard Rodriguez, an Autobiography）。纽约戴尔出版社（The Dial Press），1982 年；第 19 页。

“在我成长过程中，我母亲“有限的”英语给我对她的认识造成局限。我为她的英语感到难堪。我当时认为她的英语代表着她所说内容的质量。……后来我决定应该为我所写的故事想像一位读者对象。我所决定的这位读者对象就是我母亲，因为这些故事写的是母亲。……我想像……她的内心语言，我要努力保留其精髓。

——作家谭恩美（Amy Tan）描述了童年时期对她的身为中国移民的母亲的看法，以及这种看法是如何在她写《喜福会》（The Joy Luck Club）的过程中发生改变的。

引自谭恩美的“母语” （Mother Tongue）。原以“在西方人的注视下”（Under Western Eyes）为题发表于《三便士评论》（Threepenny Review），1990 年；315-320 页。

“‘传统语言’（heritage language）一词指的是在家里学会的不同于社会主体语言的某种语言。……在以后的生活中，无论在学术界、职场还是从商，熟练掌握一种传统语言会为一个人带来更多的机会和优势。”

——加州大学（University of California）圣迭戈（San Diego）分校，传统语言专业（Heritage Language Program）网站主页
http://linguistics.ucsd.edu/language/heritage-languages.html

“对我们很多来自不同国家的移民来说，我们在使用美国成语方面的困难常常导致意想不到的句法结构和令人吃惊的表达方式，它们让语言更加丰富，进而也丰富了我们所有人。”

——从埃及移民到美国的亚美尼亚裔诗人格雷戈里• 亚尼基扬(Gregory Djanikian)反思移民对英语产生的影响。

引自“诗人贺家庭野餐和语言‘大坩埚’”（Poet Celebrates Family Picnics and ‘Great Melting Pot’of Language）。公共广播公司《新闻时间》节目（PBS News Hour）（2007 年 7 月 4 日）。
http://www.pbs.org/newshour/bb/entertainment/july-dec07/picnic_07-04.html

英语中的外来词

英语从其他语言吸收了大量词汇。例如：

英语外来词	**来源**
Armada（舰队）	西班牙语
Bazaar（集市）	阿拉伯语
Chess （国际象棋）	波斯语
Deli/Delicatessen（熟食）	德语
Icon （画像、偶像）	俄语
Shampoo （洗涤剂）	印地语
Tsunami （海啸）	日语
Wok （镬子、中国式炒锅）	中国粤语

（本文系美国国务院国际信息局出版物）

史密森尼民俗录音室——“一座声响博物馆”

D.A.索恩本和梅根•拜纳•萨瑟兰

© 2010 史密森尼学会版权所有，经允许使用。

D.A.索恩本（D. A. Sonneborn），*哲学博士，现任史密森尼民风录音室（Smithsonian Folkways Recordings）副总监*

梅根•拜纳•萨瑟兰（Megan Banner Sutherland）*于2010年获威廉玛丽学院（College of William and Mary）音乐专业文学士，现为史密森尼民风录音室应用民族音乐实习生。*

“……[我]把全部财产……遗赠给美利坚合众国，用于在华盛顿建立名为史密森尼学会的机构，以此增进和传播知识。”
1826年10月23日詹姆斯•史密森（James Smithson）的临终遗嘱

美国国会在1846年接受英国科学家詹姆斯•史密森的遗赠后，以*独立的*公共信托形式设立了史密森尼学会（Smithsonian Institution）。史密森尼学会当前是世界最大的国立博物馆和研究联合体。它专注于保护和传播知识，公开分享数百万件手工制品以及世界文化、社群和文化认同的其他表现形式——有形和无形兼具。

史密森尼民俗录音室（Smithsonian Folkways Recordings）是一座声响博物馆，向公众提供数十万种音乐、朗诵、诗歌、戏剧、说明、自然与人造声音的录音。1987年，史密森尼学会从摩西•阿什（（Moses Asch））的遗产中收购了他创始的独立唱片公司——民俗唱片服务公司（Folkways Records and Service Corporation）。阿什是一位知名意第绪语（Yiddish）作家的儿子，对于每种文化和艺术表现形式有着深入的欣赏。他满怀激情地希望展现音乐和声响如何传达我们的基本人性。他珍视他所谓的“人民的音乐”，搜寻可以永恒传唱而非流行一时的唱片。他保存了已出版的全部唱片目录——最终达到2000多张专辑——不论它们是10年才售出一张还是每年售出数千张。阿什相信，通过录音这种媒介，*任何人*都能超越种族、语言、人种和其他差异，增进对文化的理解。自他的唱片公司从1948年创立起，阿什就记录声响世界，欢迎美国和全世界的传统音乐，并得到世界各地学者、实地录音师和热心人士的鼎力相助。

许多国家为鼓励和表达民族与文化自豪感，在20世纪后半叶经历了民乐复兴。阿什除了在工作室录制杰出民间乐人的作品之外，往往更喜欢有杂音的实地录音。他发布了收藏者制作的许多专辑，这些人曾带着录音设备前往音乐创作人所在的偏远社区，不论是加拿大新布伦兹维克（New Brunswick）的小渔村，或是刚果雨林深处的部落营地。

为帮助听众更好地了解音乐的文化背景，民俗唱片的包装上通常印有大量的音乐解说。这些解说包括图像、歌词译文、乐器介绍、表演者生平以及实地录音地点的历史。民

俗唱片对现在普遍所称的世界音乐产生了深远影响。此外，阿什率先把儿童音乐用于教学。他把音乐视为促进创造性、动作和跨文化理解的工具。他的唱片公司为处于各学习阶段的儿童和青少年提供民乐以及具有文化和/或历史意义的唱片，从美国蓝调巨擘李德·贝利（Lead Belly）唱给孩子听的音乐，到声音科学（science of sound），到对弗里德里克·道格拉斯（Frederick Douglass）文作的朗读解说。

史密森尼学会收购民俗唱片公司近四分之一世纪以来，一直坚守承诺，把民俗唱片的全部目录向公众开放。它通过出版社群音乐和增加其他具有文化意义的独立唱片公司及藏品——包括 Collector、Cook、Dyer-Bennet、Fast Folk、Monitor、M.O.R.E.（Minority Owned Record Enterprises 即少数族群拥有的唱片企业）和 Paredon 唱片公司，扩展原有的收藏。史密森尼民俗录音室还致力于支持艺术家通过其作品录音获取利润的权利。除向过去每售出一张唱片仅得到几分钱的艺术家支付更高的版税率外，史密森尼民俗录音室还不辞辛劳寻找那些应当得到版税的音乐家，即使只欠那位艺术家几块钱。

史密森尼民俗录音室通过多种途径选取新唱片素材。它会注意到藏品知识上的空白，寻求资助，进而制作出专辑或全套系列唱片。有些情况下，音乐学者或其他学者、艺术家或机构等第三方会建议制作与史密森尼民俗录音室宗旨相契的唱片。再版某位艺术家的作品或者汇总某一流派的作品都是通过存档录音作品完成，而且一向包括重新灌制录音，提供新的相关介绍和包装。

史密森尼民俗录音室的藏品——所有原版录音、专辑、插图和文本，连同唱片相关的所有业务记录和通信，都存储在恒温和恒湿的藏库中。通过将全部目录数字化，史密森尼民俗录音室能够在线向公众提供所有存档唱片，并且自身设有一个档案索取服务部，可以根据要求一次制作一张 CD 或一盒磁带。作为声响博物馆，史密森尼民俗录音室努力为听众提供资源，聆听、了解和鉴赏世界各地文化的音乐及声息，从而增进和融汇对美国以及其他民族文化与传统的了解。

（本文系美国国务院国际信息局出版物）

访谈：夫妇同为传统加纳音乐擂鼓

林赛·麦迪艾拉

雅库布·艾迪（Yacub Addy）是来自加纳加族（Ga）的著名鼓手，1982 年创立加纳音乐表演团体欧达达（Odadaa）。他与担任欧达达经理和制作人的妻子阿米娜·艾迪（Amina Addy）住在美国。他在纽约萨拉托加斯普林斯（Saratoga Springs）的斯基德摩尔学院（Skidmore College）教授鼓乐。雅库布·艾迪是 2010 年美国国家艺术基金会国家文化遗产奖（U.S. National Endowment for the Arts National Heritage Fellowship）得主。

问：请描述一下加族音乐——通常有哪些乐器、哪些主题？

雅库布·艾迪：在社交音乐中有钟，是计时工具，在任何表演开始前演奏。接下来是边鼓，最后是大鼓。大鼓起主控作用。

阿米娜·艾迪：大鼓鼓手演奏既定的乐章，然后可以即兴发挥，特别是在社交音乐中，鼓手想奏什么就奏什么。接下来是领唱歌手，因为需要有领唱，然后由其他人响应。领唱歌手也可以有很多即兴发挥。

[有仙人音乐]，通过鼓声召唤仙灵。[加族]文化由世俗和宗教领袖共同支配。在叫做乌洛莫（wulomo）的宗教领袖之下则是仙人。

还有加族王室使用的音乐。有国王行乐。有鼓诗，实际是鼓的语言，传诵国王的历史等等。第三种可能是多数人最感兴趣的，那就是社交音乐，纯粹为了娱悦，用在你能想象的各种活动中。

问：你为什么决定来美国？你怎样帮助保持加族音乐的生命力？

雅库布·艾迪：在加纳没有对传统音乐的支持。

阿米娜·艾迪：如果你在加纳从事当代音乐，或许能够维生。但是如果你在加纳从事传统音乐，就得不到很多支持。[加纳的传统音乐艺人]没法谋生。雅库布与欧达达在美国表演和教授加族音乐 28 年，从而帮助保持它的生命力。在 1960 年代，雅库布创造了一套由五个基本手鼓技法构成的演奏法，形成五种截然不同的音调，然后通过这些音调发展出各种变调。他在 1970 年代他刚到美国西北地区时运用了这种技法，而后，在他前往美国各地大学从事教学的过程中又予以了发展。

问：欧达达到过哪些地方巡回演出？你认为乐队对保存加族音乐产生了什么影响？

阿米娜·艾迪：我们主要是在美国，在加拿大有少量演出。我们也到过波多黎各，去过一次日本。说到影响：首先，我们把加纳文化介绍给了美国人。在欧达达出现以前，人们

不知道加族。我们在 1982 年起步；就我们所知，我们是美国唯一全部由非洲人组成的表演团队。

雅库布·艾迪：在美国的[一些]加纳人曾经对自己的文化感到难堪。但是[欧达达]改变了那些[误解]。

欲了解更多信息，请访问：
国家艺术基金会全国文化遗产奖
国家艺术基金会民俗与传统艺术出版物

（本文系美国国务院国际信息局出版物）

地方舞蹈节弘扬全球各地舞蹈

迈克尔•加朗

迈克尔·加朗（Michael Gallant）是加朗音乐室（Gallant Music; gallantmusic.com）创始人兼主管。他原住在旧金山，现居纽约市。

加利福尼亚州的旧金山以秀丽起伏的丘陵、著名的金门大桥、风景如画的海滨和丰富的文化历史每年吸引着数百万游人。但是现在有另一原因在迅速令这座城市引人注目：旧金山民族舞蹈节（San Francisco Ethnic Dance Festival）。

旧金山聚集着尤为多彩多姿的舞蹈社团。在由非营利的西方世界艺术协会（World Arts West）创办的每年六月举行的旧金山民族舞蹈节上，一些最杰出的地方民族舞蹈团全月上演他们的节目。舞蹈节不仅展现许多稀有和独特的舞蹈形式，而且积极保护那些舞蹈传统，帮助它们在美国国内和世界各地保持活力。

创办舞蹈节

西方世界艺术协会执行会长朱莉·马希特（Julie Mushet）说："我认为，我们有着一种最不寻常的舞蹈社区。我们与旧金山湾区的 400 多个舞蹈团——少说也有 20000 多名舞蹈家——合作，他们当中保存着世界各地的 100 多种独特的传统。"

每年从如此众多的团体中选出舞蹈节的演出剧目不是件轻松的工作。舞蹈节的经办人采用严格的甄选程序选出参演人员，所有参演者必须来自北加州。甄选程序不仅包括现场试演，而且还包括提交有关表演节目的文化传统背景文字介绍。然后，由一个专家小组根据一整套标准对每一个申请人进行评审——从舞台表现到参演舞蹈的文化渊源是否适宜。竞争可能相当激烈。2010 年舞蹈节有 137 场试演，2500 名舞蹈演员参试，而最后参加舞蹈节 37 场表演的演员为 600 人。

2010 年的舞蹈节节目展现了来自全球四面八方的文化。例如，在一个晚上的节目中，参演的舞蹈团分别表现了印度、海地、秘鲁、塔希提、印度尼西亚、西班牙和日本的舞蹈传统。几年前，有一场节目中甚至包括了极少见到的巴厘岛加麦兰竹琴合奏（Balinese Gamelan *jegog*）——合奏所用的竹制马林巴琴如此之巨以至乐手需登高方能表演。

马希特说，她非常喜欢在一场演出中彰显非常多样化的舞蹈传统。她说："有些人可能是为观看西班牙弗拉曼柯舞（Flamenco）而来，但却疯狂地爱上了他们本来绝不会看到的其他形式的舞蹈。"

旧金山以外的民族舞蹈

虽然旧金山舞蹈节注重的是地方舞蹈团，但是它产生的影响延伸数千英里之外，自从西方世界艺术协会最近开始赞助世界各地的客串艺术家参加以来尤其如此。马希特说："有一位来自菲律宾的穆斯林部落首领——他在参加舞蹈节前从未离开过他的家乡巴拉望岛（Palawan）。"她说："旧金山的两名舞蹈家曾经到巴拉望岛去学习和了解当地的舞蹈形式。他们后来向旧金山一个舞蹈团进行传授并将那位首领请到我们的舞蹈节上当特邀艺术家。这个舞蹈团在三场售罄的演出中向 3000 名观众表演了这一风格的舞蹈。"

"部落首领将整场演出录制下来带回给部落的人。那里的儿童原本只能通过有欠品位的美国电影看到美国人的生活——这非常令部落领袖不安。""而播放舞蹈节上的演出录像激发起巴拉望岛儿童对美国新的兴趣，并说明他们的文化受到了菲律宾以外地区的欣赏。这一认识"大大提高了部落首领维护自身地方文化的能力"。

虽然舞蹈节力求保护和分享传统舞蹈形式，但是在它的舞台上不乏创新风格。马希特说："有些舞蹈演员对他们的舞蹈形式作出了大幅度改动。这可能会引起争议，但是因为他们身为所在领域的大师已经多年，所以可以凭借足够的声誉将其推出。"

最近的一个例子是曾经在柬埔寨金边皇家大学（Royal University of Phnom Penh）讲学、1993 年移民到美国的查娅·伯特（Charya Burt）。马希特说："三年前，她在等待出场前是那么紧张，因为就她所知，那是 2500 年以来一名柬埔寨舞蹈演员第一次边唱边舞。她非常担心她会破坏了这一舞蹈形式的原汁原味。但是作为一个柬埔寨裔美国人，她感到这是她艺术发展上走出的新一步。　马希特说："观众中没有多少人知道这一艺术形式有了重大改变，但是对有柬埔寨文化背景的人来说，这无疑是巨大的改动。它不是'原汁原味'，但却很美并且受到欢迎。"

对马希特来说，民族舞蹈的意义超越了某一特定风格或传统。她说："舞蹈是人类体验的核心。非常奇妙的是，在从 3 万年以前开始的洞穴壁画中，跨越多少个千年反复再现的图案始终都是狩猎和*舞蹈*。"

马希特说："舞蹈对于使人形成群体感和丰富生活具有重要作用。舞蹈节上弘扬的这些各种舞蹈风格源于那些让人们共同欢庆、哀悼或表达精神追求的文化场景。这些舞蹈形式中寓于和传达了多少东西啊。"

任何一种舞蹈形式都具有其文化和艺术内涵，而这就使旧金山民族舞蹈节这类活动更有意义和更有必要。这些活动让人们看到源自远方的舞蹈传统，进而获得对不同文化和文化表现形式的更多了解和体验。*（本文系美国国务院国际信息局出版物）*

柬埔寨古典舞蹈在加利福尼亚蓬勃发展

迈克尔•加朗

迈克尔·加朗（Michael Gallant）是加朗音乐室（Gallant Music，gallantmusic.com)创始人兼主管。他原住旧金山，现居纽约市。

在加利福尼亚州的旧金山民族舞蹈节（San Francisco Ethnic Dance Festival）上，大批前去观看查娅·伯特（Charya Burt）表演的观众所看到的远不只是赏心悦目的优雅动作组合、细致精湛的技艺以及华丽的服饰；他们还能够对精心维系的柬埔寨舞蹈世界略见一斑，同时对这一舞蹈传统所源于的丰富文化有所感受。

伯特从柬埔寨移民到美国并于 1993 年创建了查娅·伯特柬埔寨舞蹈团（Charya Burt Cambodian Dance organization）。作为这个北加州舞蹈团的艺术指导，她通过教学和举行公开表演以及开设舞蹈班来传授和弘扬柬埔寨舞蹈。

曾经是柬埔寨金边皇家艺术大学（Royal University of Fine Arts）舞蹈教员的伯特，把她在柬埔寨传统舞蹈方面的高超技艺和知识带到了教学和表演中。伯特在艺术家声明中写道："保护柬埔寨舞蹈是我的重任。我致力于将传统剧目中的舞蹈重新搬上舞台，整理记录古老的舞蹈,并将这一传统传给下一代。"

虽然伯特的表演艺术忠实于柬埔寨的原创，但是她强调创造革新，将其他因素融入她自己不断发展的独创作品。她的一个题目叫"时光交叉"（"Villeer Chruas Knear"—— Intersections Through Time，）的舞蹈，源于她自身艺术生活的经历——在他方长大但在美国生活和从事艺术创作。 "蓝玫瑰"（"Pka Kolab Khiev"——Blue Roses）则探索了美国戏剧家田纳西·威廉斯（Tennessee Williams）的经典作品《玻璃动物园》（The Glass Menagerie）中劳拉这个温柔而孤独的人物。当伯特在 2007 年旧金山民族舞蹈节首次表演"蓝玫瑰"时，她身穿传统的柬埔寨服装，在一个同时演奏西方弦乐器和柬埔寨传统乐器的现场乐团的伴奏下翩翩起舞。

伯特分享、保护和发展柬埔寨舞蹈的努力在美国不断取得成功和知名度。十多年来。她一直是旧金山民族舞蹈节上一位非常受欢迎的舞蹈演员，并且荣获了伊莎多拉·邓肯个人表演杰出成就奖（Isadora Duncan Award for Outstanding Achievement in Individual Performance）以及加州传统艺术联盟（Alliance for California Traditional Arts）和创新作品基金（Creative Work Fund）等组织颁发的多项赠款。2006 年，《旧金山纪事报》（San Francisco Chronicle）称赞伯特是"柬埔寨古典舞蹈的优美现身"。

伯特表演和传授的精确、典雅、优美的古典柬埔寨舞蹈形式富有深刻的历史含义。有着 1000 多年历史的柬埔寨古典舞蹈被作为一种精神世界的体现不断发展，而且经常在皇室的各种仪式上表演。然而，在波尔布特（Pol Pot）1975 年至 1979 年统治柬埔寨期间，古典舞蹈教育和表演遭到禁止，在随后的红色高棉大屠杀中，许多艺术家——音乐家、作家和舞蹈家——遭到杀害。在那段时期，柬埔寨古典舞蹈几乎销声匿迹。

伯特继续致力于确保她一生训练和表演的舞蹈传统不断发展繁荣。在她的第二故乡加利福尼亚，她还努力在这一过程中融入一种全球观。她写道："通过我的创作努力，我发展了古典和民间舞蹈，并创作出在音乐形式上和主题上超越传统格局的新型作品。这些舞蹈代表了我的关注与激情，希望它们也代表着所有其他地方人民的关注与激情。

（本文系美国国务院国际信息局出版物）

文物归还：谁对谁错？

-- 两位专家辩论是否应当归还艺术品和文物

赞同归还

马尔科姆•贝尔三世（文）

马尔科姆•贝尔三世（Malcolm Bell III）现任弗吉尼亚大学（University of Virginia）麦金太尔艺术系（McIntire Department of Art）名誉教授。他专门研究希腊艺术考古，并担任位于西西里的默干提纳（Morgantina）发掘项目联席总监。

各国政府通常赞成归还文物和艺术品以保护本国文化，防止外国博物馆和收藏者的侵占。马尔科姆•贝尔阐述了这些主张的法律和道义依据。

《牛津英语词典》（Oxford English Dictionary）把“归还”定义为“把（文物或其他物品）还原给来源国或来源地”，进而承认归还是一个复原、重归完整的过程。许多文物和艺术品对某一社区或民族具有特殊的文化价值。如果把这些作品搬离原始文化环境，它们便失去了存在的背景，并使该文化缺失了其历史中的一部分。

归还请求中所涉及的往往是文物。直接原因通常是来源国或社区从法律或道义上提出要求。虽然反对归还者经常以这些要求是因应民族主义的目的为由而予以拒绝，但支持归还者通常提出不受政治影响的理性依据。许多国家——尽管不包括美国——宣称，位于国家边界以内的全部地下或水底古迹、文物、墓穴和建筑均属国家所有——其中有些在经偶然或发掘发现之前并不为人所知。宣布这种所有权的国家大多曾因外国博物馆和收藏者对其古董的猎取而受过掠夺 。

来源国的所有权主张有两个益处：

1) 阻止*未经正式手续的挖掘*，这类活动破坏考古现场，导致文物损失其功能和历史背景 。
2) 防止*出口*非法发掘的文物和艺术品。

对所有权的要求有助于保护地下的文物，一俟这些文物被发现，能够阻止它们流入国际商业和收藏领域。这种法律要求是多数归还请求的依据。

国际法律和规范承认归还，并制定了相应规则。1970 年，名称繁琐但极为重要的《联合国教科文组织关于禁止和防止非法进出口文化财产和转让其所有权的方法的公约》（United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property）获得批准，力求阻止遭劫古董的国际贸易。这使得购买没有正式文件证明的古董的买家认识到（或者应当认识到），1970 年之后购得的文物如果出处不明，它

们的合法性便处于不确定状态。来源国已向著名博物馆和收藏者施加压力，要求他们放弃此类古董，过去十年间已有相当数量的文物被归还。

因此，文物归还要求通常具有有力的法律依据。古董若是非法出口的，很可能也是非法发掘的，而且具有重要意义的是，美国法院现在将这种文物确定为失窃财产。我们还会注意到，即使在私人财产权极受尊重的美国，政府也对源自联邦土地的古董拥有所有权——如果是私人发掘和出口的，则会要求外国归还。

新的立法还可以提供其他归还理由。在美国，1990 年《美国原住民墓藏保护与归还法》（Native American Graves Protection and Repatriation Act）要求博物馆和收藏者向美国原住民部落交还遗骨、陪葬品和圣物——有些是早在十九世纪中期发掘或收藏的。尽管《美国原住民墓藏保护与归还法》不适用于美国境外的类似私人持有物品或藏品，但它为持有对部落文化甚至民族国家具有重要意义的文物的所有外国机构树立了样板。1897 年被英国殖民当局从现今尼日利亚攫取的非凡的贝宁（Benin）青铜器收藏品就是一个例子。今天在各大国际博物馆展出的这些非洲艺术作品，是作为其创作地的当代民族国家文化的有机组成部分，有朝一日可能会物归原主。

赞成归还的另一个（与法律相对的）理由是道义权利。近来，作品本身被开始认为具有这种权利。这包括：

• 存续权——在此我们可以回想塔利班在 2001 年故意毁掉巴米扬（Bamian）大佛的悲剧。

• 妥善保存权。

• 相关历史或考古文件保存权。

• 公开展示权。

• 破碎作品合整权。

这些权利当中的最后一项——合整权——对于归还有重要意义，它再次提醒我们归还是一种复原形式。散布在世界各地博物馆的破碎作品应当被作为完整作品的组成元素来看待和理解。古希腊人认为，雕像要让它所表现的主体富有实际生命力，所以完整性是模仿或具像艺术作品的一个基本特征。许多例子表明，通过明智、互惠的交换，被分解的古董能够重归于整。这方面最显著的一个例子是各部分（拉丁语是 *disiecta membra*）流落各地的最伟大的单件古典艺术品：坐落在雅典卫城（the Acropolis）——世人所称帕台农神庙（Parthenon）——上的雅典娜神庙（temple of Athena）。帕台农神庙的许多大理石雕塑在 1803 年被英国人运走，今天保存在大英博物馆（British Museum）。少数其他雕塑则流落其他地方。有各种政治、经济和法律意见支持向希腊归还所有帕台农雕塑，但其中

最具说服力的是有关这座伟大神庙自身整体性的主张。这是归还帕台农雕塑的最好理由。无论对部落文化还是对伟大艺术作品而言，恢复其完整性都是归还文物和古董的切实和根本的理由。从这层意义而言，归还是正义的表达。

反对归还

詹姆斯•库诺（文）

詹姆斯•库诺（James Cuno）*现任芝加哥艺术学院（Art Institute of Chicago）院长兼埃勒维兹.W.马丁（Eloise W. Martin）主任，著有《谁拥有古董？博物馆与我们的古代文化遗产之战》（Who Owns Antiquity? Museums and the Battle over our Ancient Heritage）（普林斯顿大学出版社，2009 年版）。*

为博物馆参观者提供来自世界各地的多种艺术品，能增进理解、宽容和广博知识。詹姆斯•库诺认为艺术品不仅超越创作它们的文化和民族本身，而且也超越国界。

美国的艺术博物馆对馆内的艺术作品给予专业精心呵护。那些收藏着代表世界诸多文化的艺术作品的博物馆的馆长和馆员相信，通过向参观者介绍多种多样的艺术，能够帮助消除对世界的无知，同时增进对不同文化的求知欲和宽容。

在今天这个城市化和全球化的世界，这一点尤其重要。不妨以我居住和工作的芝加哥市为例。根据 2000 年的人口普查，42%的芝加哥居民是欧洲人后裔，37%是非洲人后裔。拉美裔既是最高比例的外国出生居民，也是芝加哥人口增长最快的族群。这座城市拥有美国第五大外国出生的人口，美国第二大墨西哥裔人口，以及美国第三大南亚裔人口。此外，芝加哥是拥有世界第三大希腊裔人口的城市。芝加哥人口约有 22%出生在外国，他们包括 26 个以上种族群体，讲 40 多种语言。芝加哥艺术学院通过不带偏见地展示来自世界各地的艺术作品，不仅向参观者介绍在时间和空间意义上同他们相去甚远的文化，而且也越来越多地向人们介绍他们邻居的文化。

博物馆应当是百科全书式的；它们应当努力呈现源自诸多不同文化的艺术。哲学家保罗•利科（Paul Ricoeur）曾说：“当我们发现有多种文化，而不只有一种文化，并因此……认识到文化垄断就此终结时……突然间，异己的存在成为可能，而我们本身便可能属于‘异己’之一。”可以说，他的这番话仿佛就是在描述百科全书式的博物馆。展现其他文化是百科全书式博物馆的重要目标。

世界各国政府倾向于主张文物是国家财富。在某一国家发现的艺术品被说成是因共同的历史甚至民族根源而与该国相连，并且往往被视为区分一国与另一国的不可磨灭的标志。收藏着包罗万象的艺术品的百科全书式博物馆不赞同这种狭隘的文化定义。这些博物馆要让参观者看到艺术超越政治界限。艺术作品——绘画、文物、音乐或舞蹈——超越创作它们的文化和民族，交织不同民族的历史；例如，希腊艺术对后来的罗马、犍陀罗

（Ghandara）和新古典欧洲文化的影响，或者印度教、佛教和波斯伊斯兰绘画、诗歌和音乐对印度文化的影响。政治学家拉库散•于本（Roxanne Euben）中肯地警告我们，不要把世界划分为“同一、明确、彼此界限分明的实体，从而将世界分隔开来，抹杀了每一类别内的差异以及它们彼此在历史上的兼容并蓄。”当艺术和文化严格依附于国家时，我们就失去了把诸多民族凝聚在一起的跨文化纽带。

美国艺术博物馆致力于根据一切相关的国内和国际法律及条约，发展百科全书式的藏品体系。我们调查每项可能收购的作品的合法性。它的来源地是哪里？如果来自国外，是什么时间出口的？所有权的近期经历为何？我们必须确定我们对一件艺术品能够明确地持有所有权。如果我们后来了解到收藏的艺术品是非法出口的，我们有道德和法律义务将其归还。

但是，有些人主张，即使艺术品是合法收购的，也应当归还给其“本”国。他们认为，这些物品属于另一国家的权利范围，因为它们被认为对要求归还的那个国家有意义，对该国及其公民的认同和自尊有重要性。这涉及改写历史。我们应当把线划在哪里？历史迢迢漫长，并非井然有序。某个民族国家今天拥有的疆域，在过去很可能属于不同的政治实体，有着不同的后裔。我们不妨以大非洲-欧亚世界为例。在 3500 多年间，各帝国或张或缩，互有起落；这当中包括古代的亚述、埃及、波斯、希腊、罗马、莫卧儿（Mughal）印度，以及近代的葡萄牙、法国和英国，等等。在一度位于希腊帝国边缘的阿富汗制作和发掘的古希腊艺术品，应属于希腊还是阿富汗？在贝格拉姆（Begram）发现的古埃及玻璃和象牙制品现存于喀布尔的国家博物馆，后者不乏印度、波斯和希腊先例的影响，又该当何论？它们属于哪个现代国家？指明艺术和文化权属的界线并不明确。

也有些人呼吁归还艺术品，为的是让现在失散的某个作品的各个部分重新团聚。这又需要回答在哪里划线的问题。即使想让失散的艺术品重新团聚，该在哪里团聚呢？在持有艺术品不同部分（例如，一大块圣坛装饰品上的一片镶板，或者一组雕塑中的一件雕塑）的诸多国家、城市和博物馆当中，应当指定哪一个地方作为重新团聚的艺术品的“归宿”？

我认为在法律限定范围内，应当鼓励任何地方的博物馆收购代表世界众多不同文化的艺术品。这一点可以通过购买或长期出借以及与世界各地的博物馆和国家合作做到。这些藏品促进以国际化的眼光看待世界，增进以历史性的准确角度理解文化变迁。

印度裔经济史学家三桔•萨布拉曼洋（Sanjay Subrahmanyam）写道：“……民族文化如果没有信心宣称它和所有其他民族文化一样，是混血儿，是交汇点，是源于机缘巧合和意外结果的各种因素的混合体，它就只能走上恐外和文化偏执的道路。”在我们生活的世界和时代，百科全书式的博物馆能够对抵制这种危险倾向发挥重要作用。

（本文系美国国务院国际信息局出版物）

相关资料 （英文）

-- 有关保护文化遗产的读物与网站

书籍与文章

Carlton, Jim. "In Alaska, a Frenchman Fights to Revive the Eyak's Dead Tongue." *Wall Street Journal* (10 August 2010)
http://online.wsj.com/article/SB10001424052748704499604575407862950503190.htm

Cuno, James, ed. *Whose Culture*? The Promise of Museums and the Debate Over Antiquities. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2009.

Gates, Pamela S. and Dianne L. Hall Mark. *Cultural Journeys: Multicultural Literature for Children and Young Adults*. Lanham, MD: Scarecrow Press, 2006.

Gerstenblith, Patty. *Art, Cultural Heritage, and the Law: Cases and Materials*. 2nd ed. Durham, NC: Carolina Academic Press, 2008.

Hogan, John P., ed. *Cultural Identity, Pluralism, and Globalization*. Washington, DC: Council for Research in Values and Philosophy, 2005.

Hopkins, Kyle. "Extinct Alaska Native Language Interests French Student." *Anchorage Daily News* (29 June 2010)
http://www.adn.com/2010/06/27/1343777/unlikelypassion-may-save-eyak.html

McLean, George F. *Persons, Peoples, and Cultures: Living Together in a Global Age*. Washington, DC: Council for Research in Values and Philosophy, 2004.

National Geographic. "Places We Must Save: World Parks at Risk," *National Geographic*, vol. 210, no. 4 (October 2006)
http://ngm.nationalgeographic.com/ngm/0610/feature2/index.html

Regier, Willis G., ed. *Masterpieces of American Indian Literature*. Lincoln: University of Nebraska Press, 2005.

Roberts, Sam. "Listening to (and Saving) the World's Languages." *New York Times* (28 April 2010).
http://www.nytimes.com/2010/04/29/nyregion/29lost.html?pagewanted=al

Robinson, Matt. "Preservation Hall Links Past With the Present," *Travel Weekly* (December 7, 2007)
*http://www.travelweekly.com/article3_ektid117098.aspx?terms=*preservation+hall**

Smith, Laurajane and Natsuko Akagawa, eds. *Intangible Heritage*. London; New York: Routledge, 2009.

Sweet, William, ed. *The Dialogue of Cultural Traditions: Global Perspective*. Washington, DC: Council for Research in Values and Philosophy, 2008.

网站

美国政府

National Endowment for the Arts
http://www.nea.gov
National Park Service
http://www.nps.gov

North Dakota Council on the Arts
www.nd.gov/arts

U.S. Department of State
Ambassadors Fund for Cultural Preservation
http://exchanges.state.gov/heritage/afcp.html

U.S. Library of Congress
American Folklife Center
http://www.loc.gov/folklife

U.S. Library of Congress
National Book Festival
http://www.loc.gov/bookfest/

国际机构

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property (1970)
http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13039&URL_DO=DO_TOP IC&URL_SECTION=201.html

UNESCO Intangible Cultural Heritage
http://www.unesco.org/culture/ich/

UNESCO Interactive Atlas of the World's Languages in Danger
http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00206

UNESCO World Cultural Heritage
http://whc.unesco.org

研究和倡导机构组织

Archives of Traditional Music- Indiana University
http://www.indiana.edu/~libarchm/

Core of Culture (preserving dance)
http://www.coreofculture.org/

Breath of Life Workshop (preserving indigenous California languages)
http://linguistics.berkeley.edu/~survey/activities/breath-of-life.php

Endangered Language Alliance Project
http://endangeredlanguagealliance.org/main/about

Endangered Language Fund

http://www.endangeredlanguagefund.org/about.html

Linguistic Society of America
Committee on Endangered Languages (CELP)
http://www.lsadc.org/info/lsa-comm-endanger.cfm

Living Tongues Institute for Endangered Languages
www.livingtongues.org/

Marygrove College
African American Literature and Culture Society (AALCS)
http://aalcs.marygrove.edu

Myaamia Project (Miami Tribe of Oklahoma)
www.myaamiaproject.org/

National Trust for Historic Preservation
www.preservationnation.org

Smithsonian Center for Folklife and Cultural Heritage
http://www.folklife.si.edu

Smithsonian Folklife Festival
http://www.festival.si.edu

Smithsonian Folkways Recordings
http://www.folkways.si.edu

Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA)
www.ssila.org

University of California, Berkeley Yurok Language Project
http://www.linguistics.berkeley.edu/~yurok

University of Hawaii Language Documentation Training Center (LDTC)
http://www.ling.hawaii.edu/~uhdoc/

World Arts West San Francisco Ethnic Dance Festival
www.worldartswest.org

美国国务院对以上资料的内容及其是否可得不承担责任。截至 2010 年 10 月所有链接均有效。